

Porównanie tłumaczeń Psalmów 50:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zgromadźcie Mi moich wiernych,* Zawierających** ze Mną Przymierze nad ofiara!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zgromadźcie Mi tu Mnie oddanych, Związanych ze Mną przymierzem zawartym nad ofiarą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgromadźcie mi moich świętych, którzy zawarli ze mną przymierze przez ofiarę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Zgromadźcie mi świętych moich, którzy ze mną uczynili przymierze przy ofierze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zgromadźcie mu święte jego, którzy rozrządzają testament jego w ofiarach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zgromadźcie Mi moich umiłowanych, którzy zawarli ze Mną przymierze przez ofiarę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgromadźcie mi wiernych moich, Którzy zawarli ze mną przymierze przez ofiarę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgromadźcie Moich świętych, którzy składając ofiara, zawarli ze Mną przymierze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Zgromadźcie Mi świętych moich, co przez ofiarę zawarli ze Mną przymierze”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Zgromadźcie mi swoich wiernych, którzy przy ofierze zawarli ze mną Przymierze!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо я знаю моє беззаконня, і мій гріх постійно переді мною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zgromadźcie Moich pobożnych, którzy ze Mną zawarli Przymierze przy ofierze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zbierzcie mi lojalnych wobec mnie, zawierających me przymierze nad ofiarą”.

¹⁾ Lub: pobożnych, bogobojnych, חסיד (chasid).

²⁾ Zawierających Przymierze, כרתִי בריתי (korte weriti): może się odnosić do osób, które właśnie zamierzają odnowić Przymierze z Bogiem, lub do osób, które są z Nim w relacji Przymierza. Od interpretacji tego wyrażenia zależy wymowa Psalmu. W pierwszym przypadku jest on pieśnią łączącą się z uroczystością odnowienia Przymierza; w drugim przypadku jest skargą na niewierność ludu.

³⁾ <x>20 20:2</x>; <x>50 5:6</x>; <x>50 6:4</x>